Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziąłem więc Jaazaniasza,\* syna Jeremiasza,\*\* syna Chabasiniasza,\*\*\* i jego braci, i wszystkich jego synów, i cały dom Rekabitów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadziłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci i wszystkich jego synów — cały ród Rekabitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrałem więc ze sobą Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąłem tedy z sobą Jasanijasza, syna Jeremijaszowego, syna Chabazymijaszowego, i braci jego, i wszystkich synów jego, i wszystek dom Rechabitów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąłem Jezoniasza, syna Jeremiaszowego, syna Habsaniego, i bracią jego, i wszytkie syny jego, i wszytek dom Rechabitów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrałem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, i jego braci, wszystkich jego synów i całą rodzinę Rekabitów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziąłem Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci i wszystkich jego synów, i całe bractwo Rekabitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, i jego braci, oraz jego wszystkich synów i cały dom Rechabitów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, oraz jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrałem więc z sobą Jaazanja, syna Jirmejahu, syna Chabaccinja, jego braci i wszystkich jego synów oraz całą wspólnotę Rekabitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вивели Єзонію сина Єреміна сина Харасіна і його братів і його синів і ввесь дім Архавіна |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zabrałem Jaazaniasza, syna Jeremjasza, syna Chabacinji, jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabacciniasza, i jego braci oraz wszystkich jego synów, a także cały dom Rechabitów |

1. 1) Jaazaniasz, יַאֲזַנְיָהּו (ja’azanjahu), czyli: JHWH słyszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeremiasz, יִרְמְיָהּו (jirmejahu), czyli: JHWH uwalnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chabasiniasz, חֲבַּצִנְיָה (chawatstsinja h), czyli: JHWH rozwesela. [↑](#footnote-ref-4)